STEVEN SPIELBERG DIGITAL YIDDISH LIBRARY
NO. 10458

SHALOM-ALEYKHEM IN BILD

Sholem Aleichem

•

NATIONAL YIDDISH BOOK CENTER
AMHERST, MASSACHUSETTS

NATIONAL YIDDISH BOOK CENTER
AMHERST, MASSACHUSETTS
413 256-4900 | YIDDISH@BIKHER.ORG
WWW.YIDDISHBOOKCENTER.ORG

•

MAJOR FUNDING FOR THE
STEVEN SPIELBERG DIGITAL YIDDISH LIBRARY
WAS PROVIDED BY:

Lloyd E. Cotsen Trust
Arie & Ida Crown Memorial
The Seymour Grubman Family
David and Barbara B. Hirschhorn Foundation
Max Palevsky
Robert Price
Righteous Persons Foundation
Leif D. Rosenblatt
Sarah and Ben Torchinsky
Harry and Jeanette Weinberg Foundation
AND MEMBERS AND FRIENDS OF THE
National Yiddish Book Center

•

The *goldene pave*, or golden peacock, is a traditional symbol of Yiddish creativity. The inspiration for our colophon comes from a design by the noted artist Yechiel Hadani of Jerusalem, Israel.

The National Yiddish Book Center respects the copyright and intellectual property rights in our books. To the best of our knowledge, this title is either in the public domain or it is an orphan work for which no current copyright holder can be identified. If you hold an active copyright to this work – or if you know who does – please contact us by phone at 413-256-4900 x153, or by email at digitallibrary@bikher.org

שלום-עליכם

שלום־עליכם אין בילד

דאָס בוך איז פֿאַטראָניזירט פֿון דער ייִדישער פֿאָלקסבאַנק
ווי אַן אָנשלוס צום שלום־עליכם־יאָר.

שלום־עליכם

אין

בילד

יידישער וויסנשאַפטלעכער אינסטיטוט — ייִוואָ

בוענאָס־איירעס

1959 — תשי״ט

אַרגענטער
ייִוואָ-ביבליאָטעק
נומער דרײַ און צוואַנציק

אַרויסגעגעבן צום הונדערטסטן געבוירנטאָג פֿון שלום-עליכמען

געדרוקט אין אַרגענטינע

צום הונדערטסטן געבוירנטאָג פון שלום־עליכמען גיט אַרויס דער ייִוואָ אין אַרגענטינע דאָס בוך „שלום־עליכם אין בילד", בכדי אילוס־טרירן דאָס לעבן פון גרויסן הומאָריסט אין די פאַרשיידענע פעריאָדן פון זײַן לעבן.

דאָס בוך ברענגט בילדער פון שלום־עליכמס פריסטער יוגנט אָן אין קרײַז פון זײַן משפחה, פון שרײַבער און פון זײַן געזעלשאַפטלע־כער אַקטואַציע.

צו די פײַערונגען פון הונדערטסטן געבוירנטאָג פון אונדזער גרויסן קלאַסיקער, ווען זײַן הומאָר איז נאָך אַלץ שפּרודלדיק און זאַפטיק און קוויקט יעדעם ייִדיש האַרץ, אָנפילנדיק עס מיט גלויבן און בטחון, האָט דער אַרגענטינער ייִוואָ געפונען פאַר נייטיק אַרויסצוגעבן דאָס בוך כדי צו געבן דעם לייענער פון ייִדישן וואָרט אַ מעגלעכקייט צו באַקענען זיך אויך גראַפיש מיט אונדזער פאָלקסשרײַבער און זײַנע הויפּט־העלדן.

אינהאַלט

I — שלום־עליכם אין פאַרשיידענע פּאַזעס פון זײַן לעבן

II — שלום־עליכם מיט ייִדישע שרײַבערס

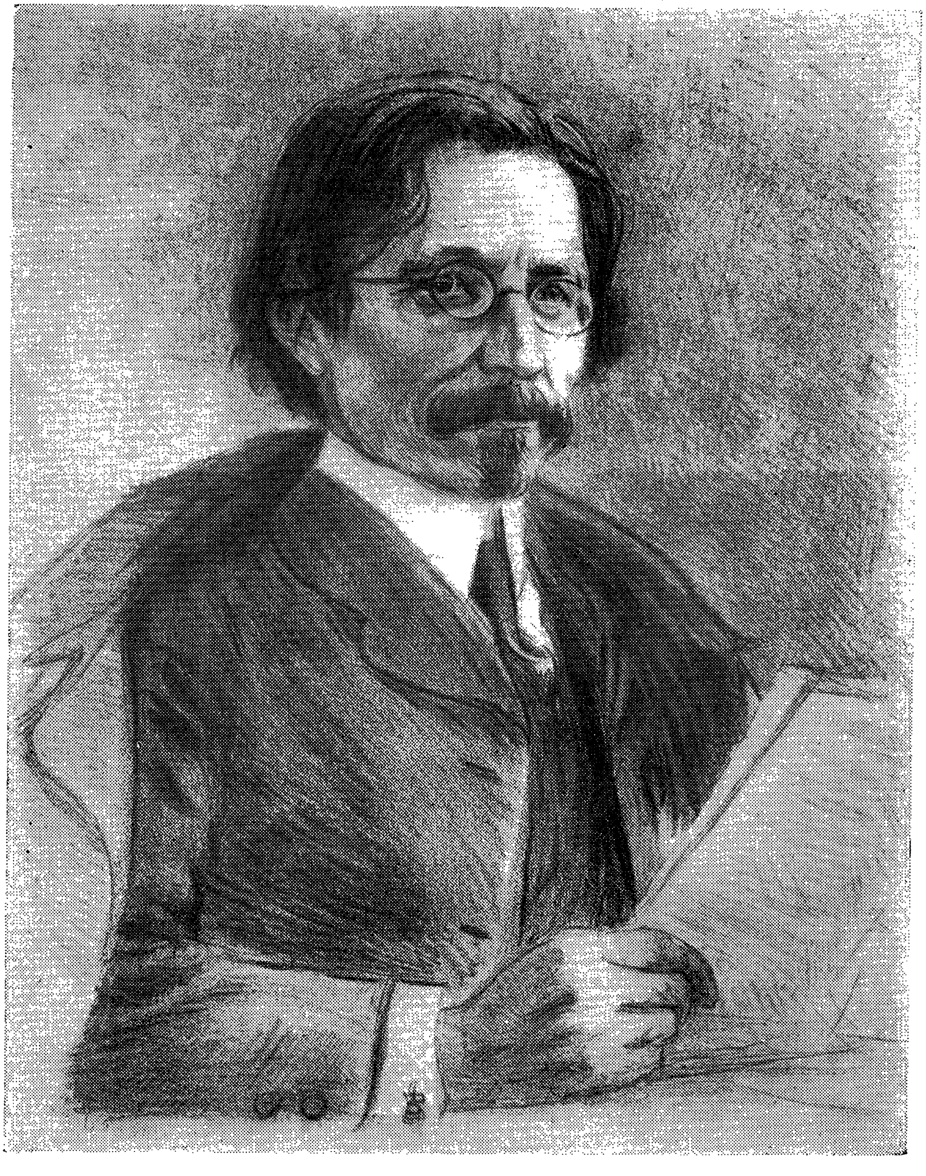
III — צייכענונגען פון שלום־עליכמס פּערסאָנאַזשן

IV — שלום־עליכם אין ייִדישן טעאַטער

V — שלום־עליכם אין דער קאַריקאַטור

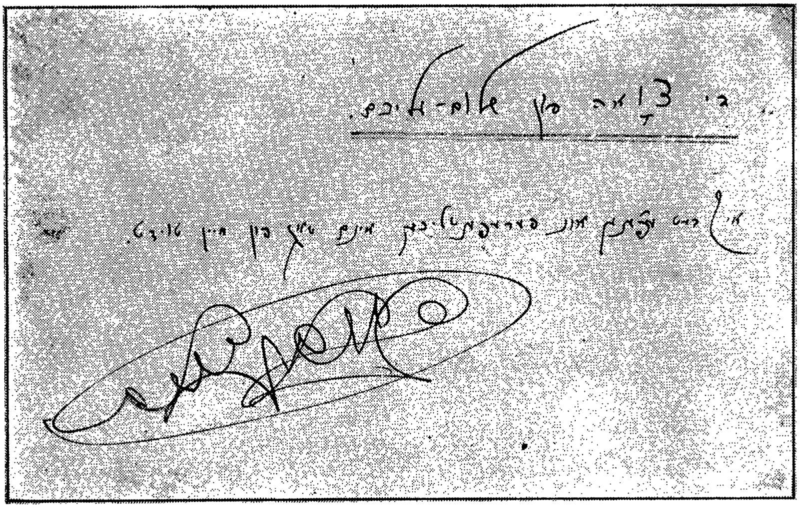
VI — די לוויה

VII — שלום־עליכם־אויסשטעלונג אין ייִוואָ (בוענאָס־אײַרעס 1959)



פּאָרטרעט פון שלום־עליכם

גראַווויר פון מאָלער מ. ע. גאָרשמאַן



שלום-עליכמס צוואה

I

שלום־עליכם אין פֿאַרשידענע פּאָזעס פֿון זיין לעבן

„שלום שרייבט"

ציכענונג פון ב. י. אינגער

שלום־עליכם בעת ער איז געווען
ראַבינער אין לובען

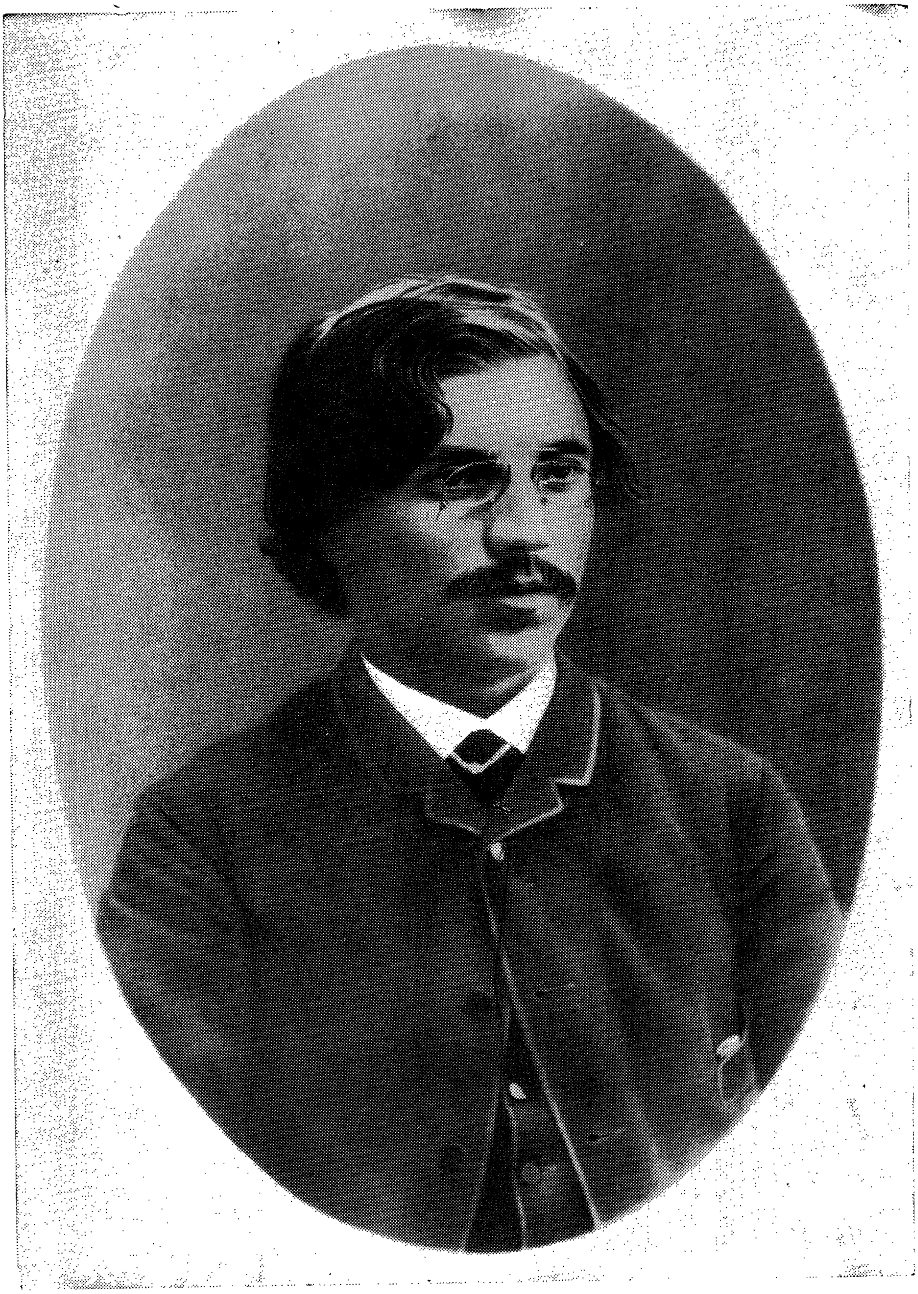
(אָנהייב יאָר 1883)

שלום־עליכם און זיין פרוי
צו זייער חתונה

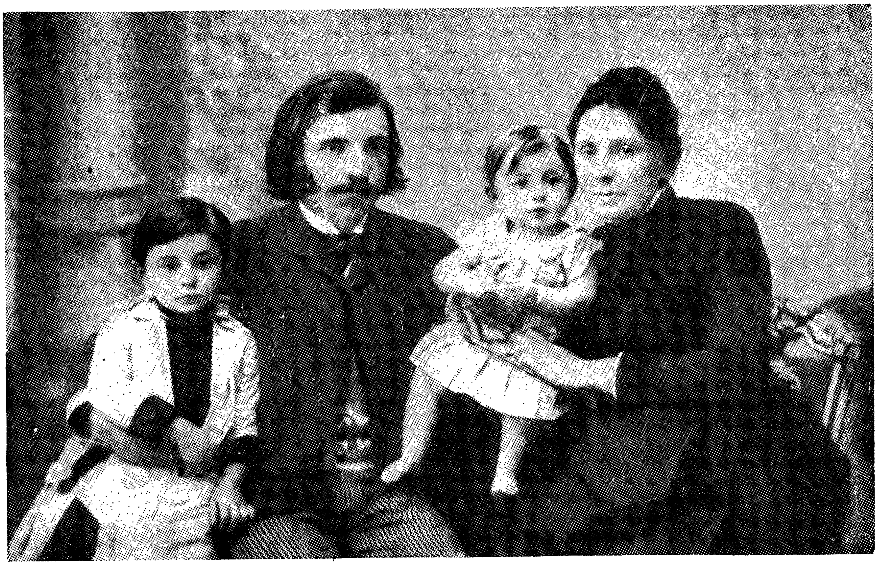
(קיעוו, 1883)

שלום־עליכם און זיין פאָטער

(קיעוו, 1885)



שלום־עליכם (1892)

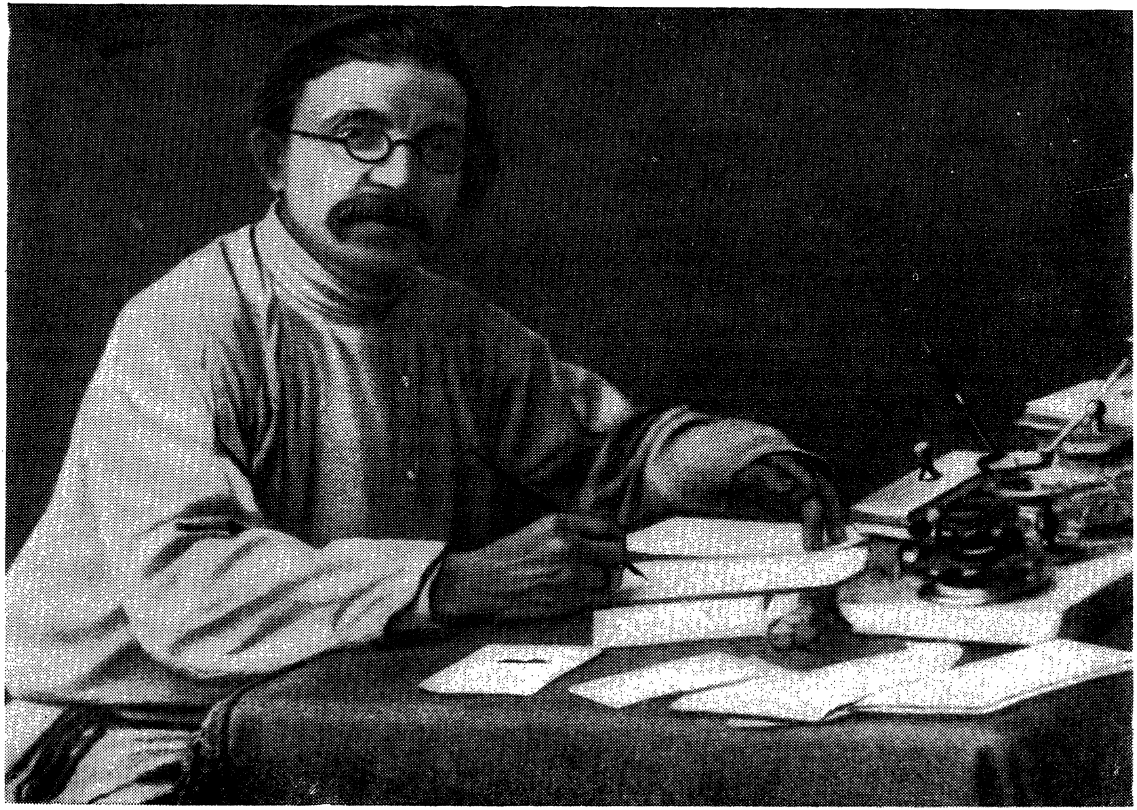


שלום־עליכם און זיין פרוי מיט זייערע טעכטער טיסי און ליאַלי

(קיעוו, 1888)

שלום־עליכם און זיין
עלטערער זון מישאַ

(קיעוו, 1893)



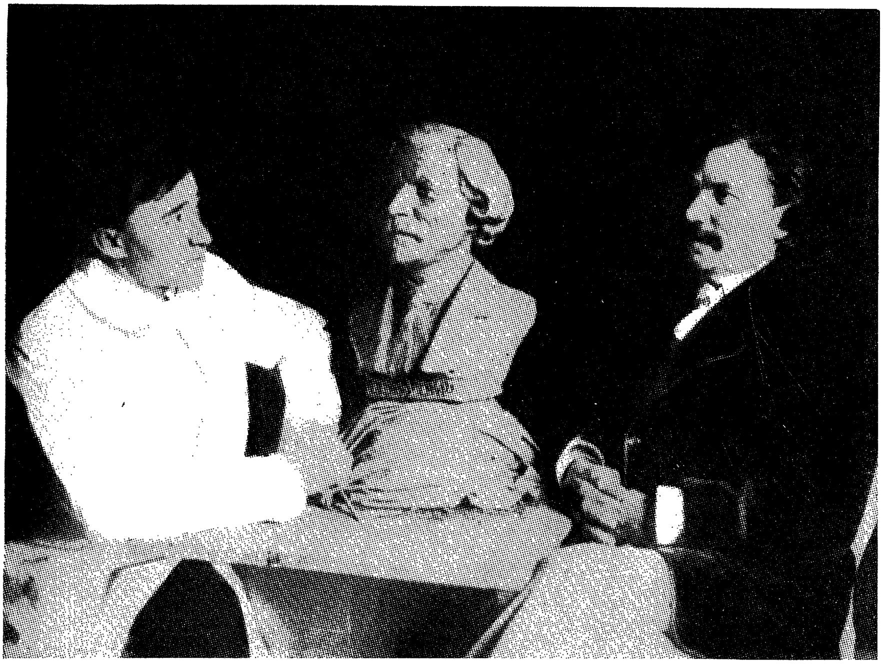
שלום־עליכם ביי זיין אַרבעטס־טיש (1893)

שלום־עליכם אין קרייז פון זיין פאַמיליע
(לעמבערג, 1906)

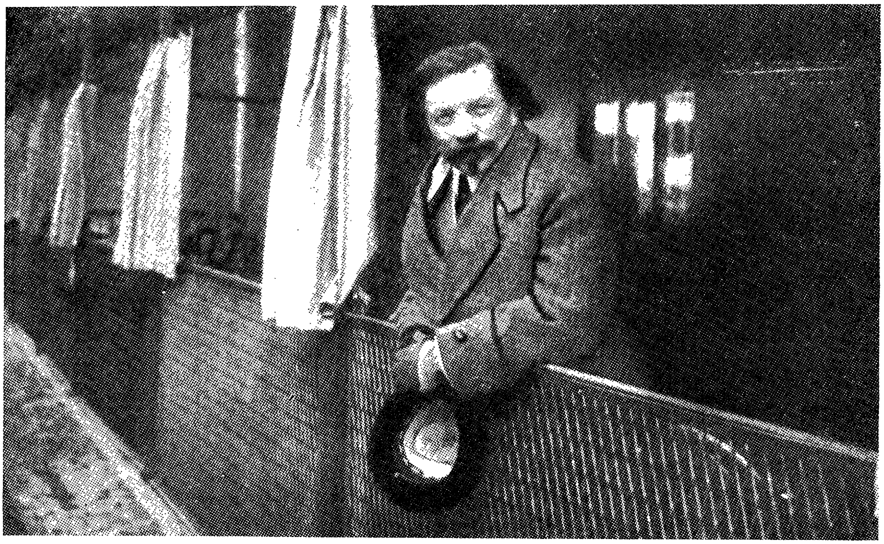
שלום־עליכם אין סאַנאַטאָריע סט. בלאזיען, שוואַרצוואַלד (1904)

שלום־עליכם אויף דער
איטאַליענישער ריוויערע

(נערווי, 1912)

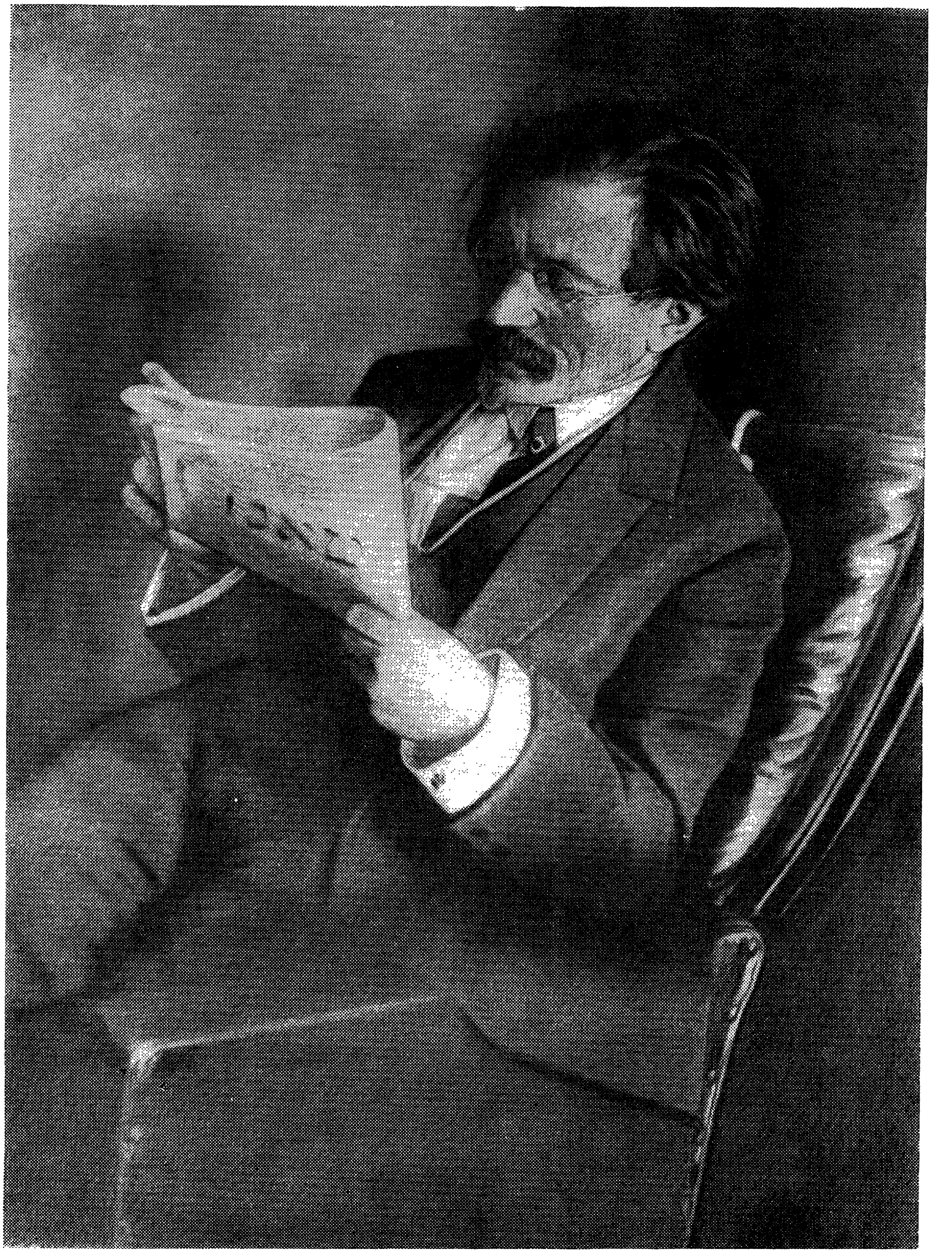


שלום־עליכם פּאָזירנדיק פאַרן סקולפּטאָר בנימין פּאַטלאַזשאַן
(מאָנטרע, שווייץ, 1911)

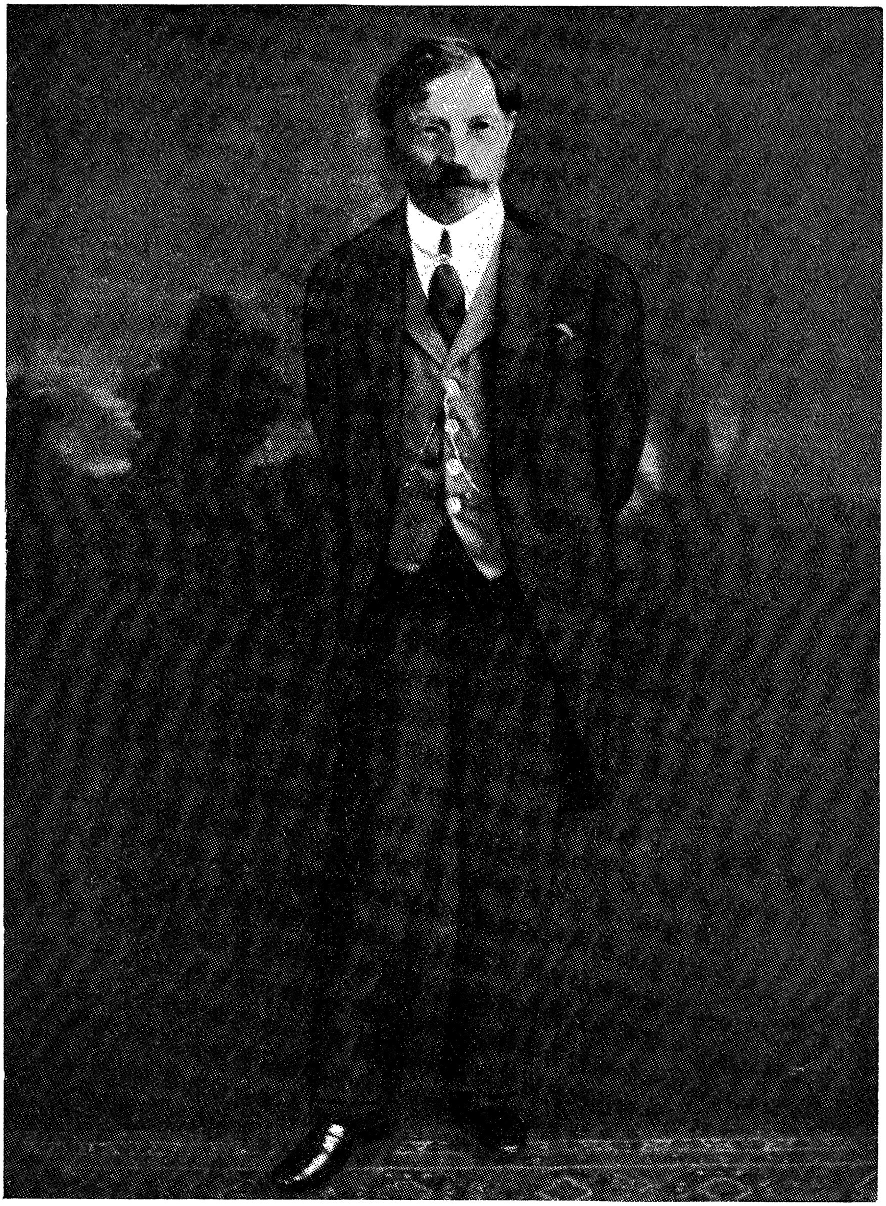


שלום־עליכם אויף זיין לעצטן טור אין רוסלאַנד
(גראָדנע, 1914)

שלום־עליכם און זיין פאַמיליע (אַלבעק, דייטשלאַנד, 1914)



שלום־עליכם אין זיין אַרבעט־צימער, לייענענדיק אַ צייטונג
(ניו־יאָרק, 1915)



איינס פון שלום־עליכמס לעצטע בילדער
(ניו־יאָרק, 1915)

שלום־עליכמס לעצט בילד (צווישן קורגעסט אין לייקווּד, 1916)

II

שלום־עליכם מיט יידישע שרייבערס

שלום־עליכם און
מרדכי ספּעקטאָר

(קיעוו, 1902)

שלום־עליכם און
י. ח. רבניצקי

(אדעס, 1905)

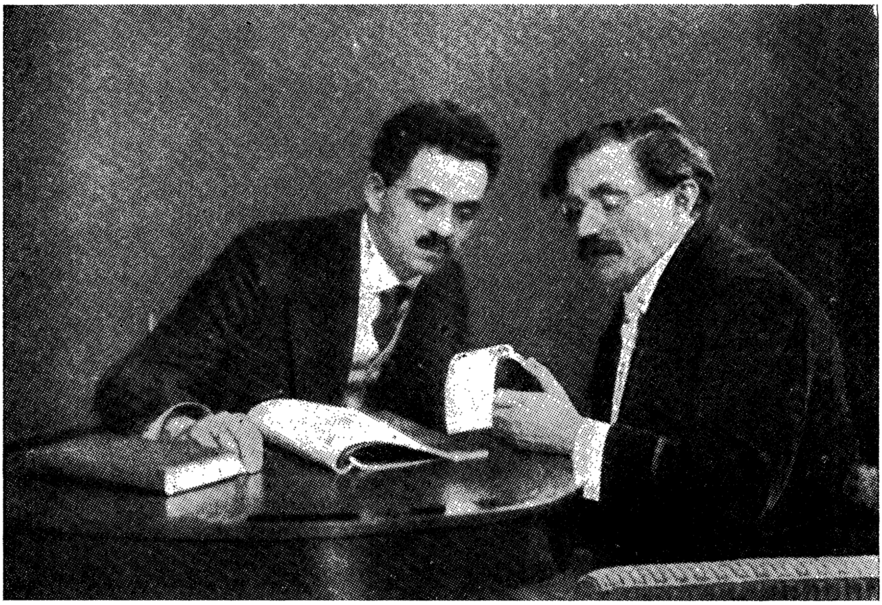
שלום־עליכם און בעל־מחשבות

(קאָוונע, 1905)

שלום־עליכם און ח. נ. ביאַליק
(האַג, 1907)

„פיר זיינען מיר געזעסן" — ח. נ. ביאַליק, מ. בן־עמי, שלום־עליכם און מענדעלע

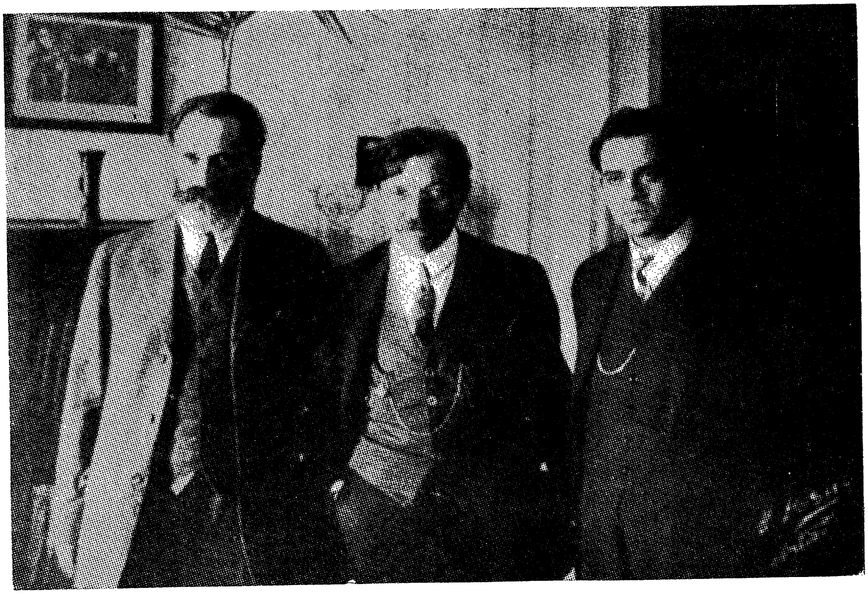
(גענף, 1907)



שלום-עליכם און י. ד. בערקאָוויטש
(וויסבאַדען, 1913)

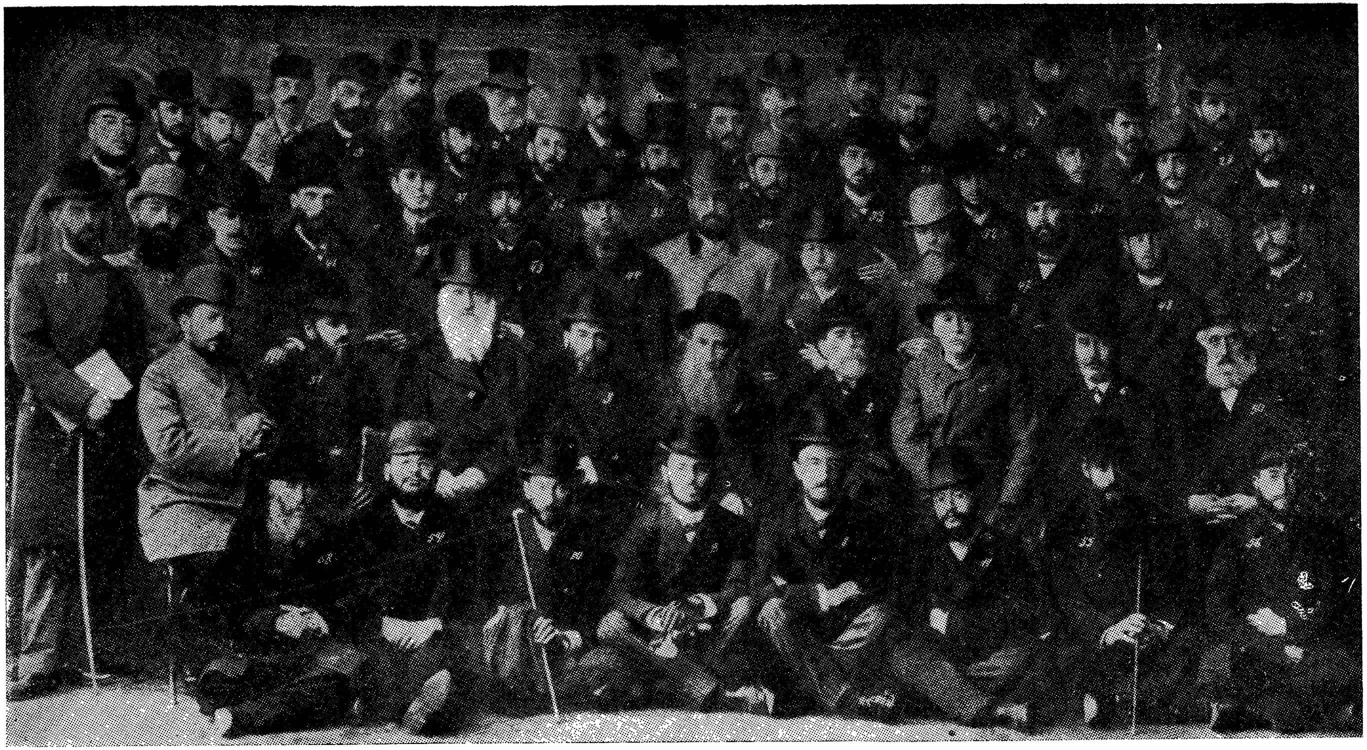
יעקב דינעזאָן, י. ל. פרץ און שלום־עליכם
(וואַרשע, 1914)

ד״ר חיים זשיטלאָווסקי און שלום־עליכם
(לייקווּוד, פּאַראייניקטע שטאַטן, 1915)



י. ד. בערקאָוויטש, שלום-עליכם און ראובן ברײַנין

(מאָנטרעאַל, 1915)



שלום־עליכם צווישן די דעלעגאַטן אויפן ערשטן צוזאַמענפאָר פונעם אדעסער פּאַלעסטינע־קאָמיטעט (1890)

שלום־עליכםביים ציוניסטישן קאָנגרעס אין האַג, 1907

שטייענדיק: שלום־עליכם און ח. נ. ביאַליק

זיצנדיק: מרדכי בן־הלל הכהן און א. ל. לעווינסקי

שלום־עליכם און פרוי צווישן דער ייִדישער אַקאַדעמישער יוגנט

(ווין, 1913)

III

צייכענונגען פון שלום־עליכמס פערסאָנאַזשן

מאָנטאַזש פון שלום-עליכמס פּערסאָנאַזשן

ציי‏כענונגען פון ב. י. אינגער

דאָס פאַרכישופטע שניידערל

צייכענונג פון ב. י. אינגער

מנחם-מענדל

צייכענונג פון ב. י. אינגער

„מיר פאַבריצירן טינט" (פון „מאָטל פייסי דעם חזנס")

צייכענונג פון ב. י. אינגער

טביה דער מילכיקער

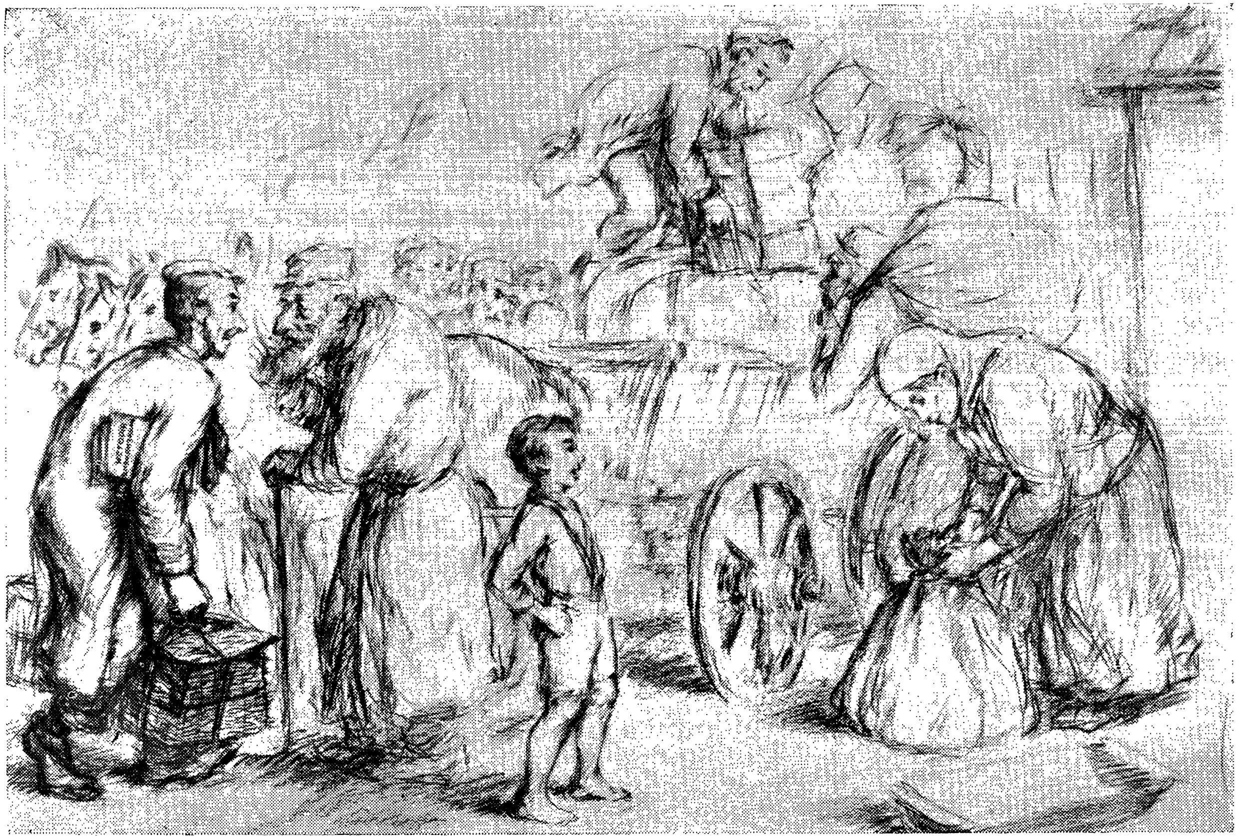
צייכענונג פון ב. י. אינגער

„משותלח"

צייכענונג פון ב. י. אינגער

סטעמפעניו און רחלע (פון „סטעמפעניו“)

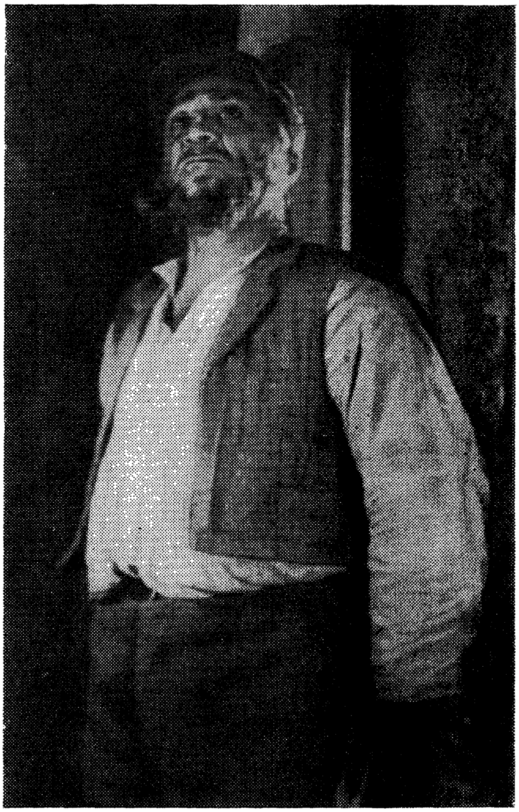
צייכענונג פון ב. י. אינגער



מאָטל פאָרט קיין אַמעריקע (פון „מאָטל פייסי דעם חזנס”) צייכענונג פון ב. י. אינגער

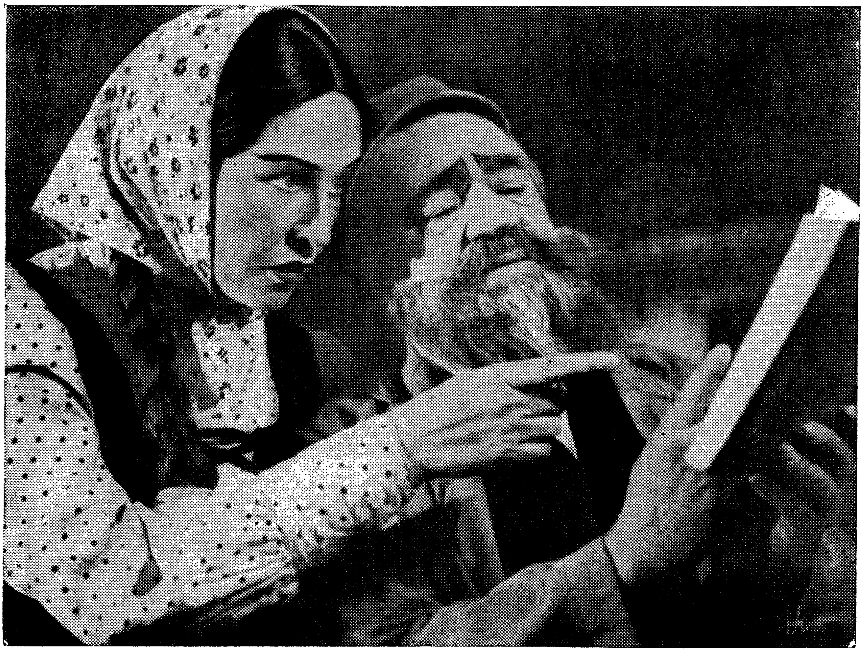
IV

שלום־עליכם אין יידישן טעאַטער

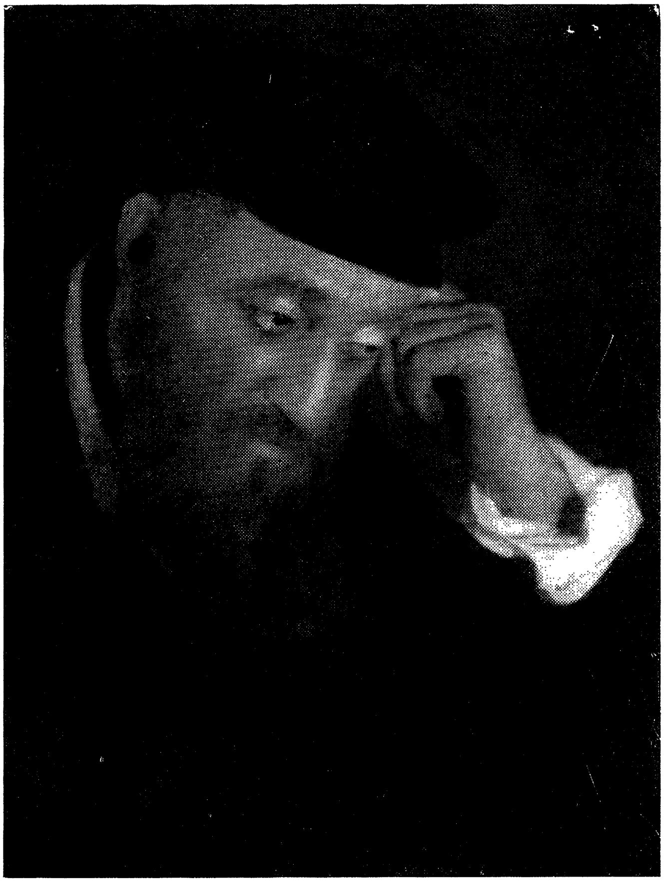


שלמה מיכאָעלס אין דער
ראָל פון טביה

רודאָלף זאַסלאַווסקי אין
דער ראָל פון טביה

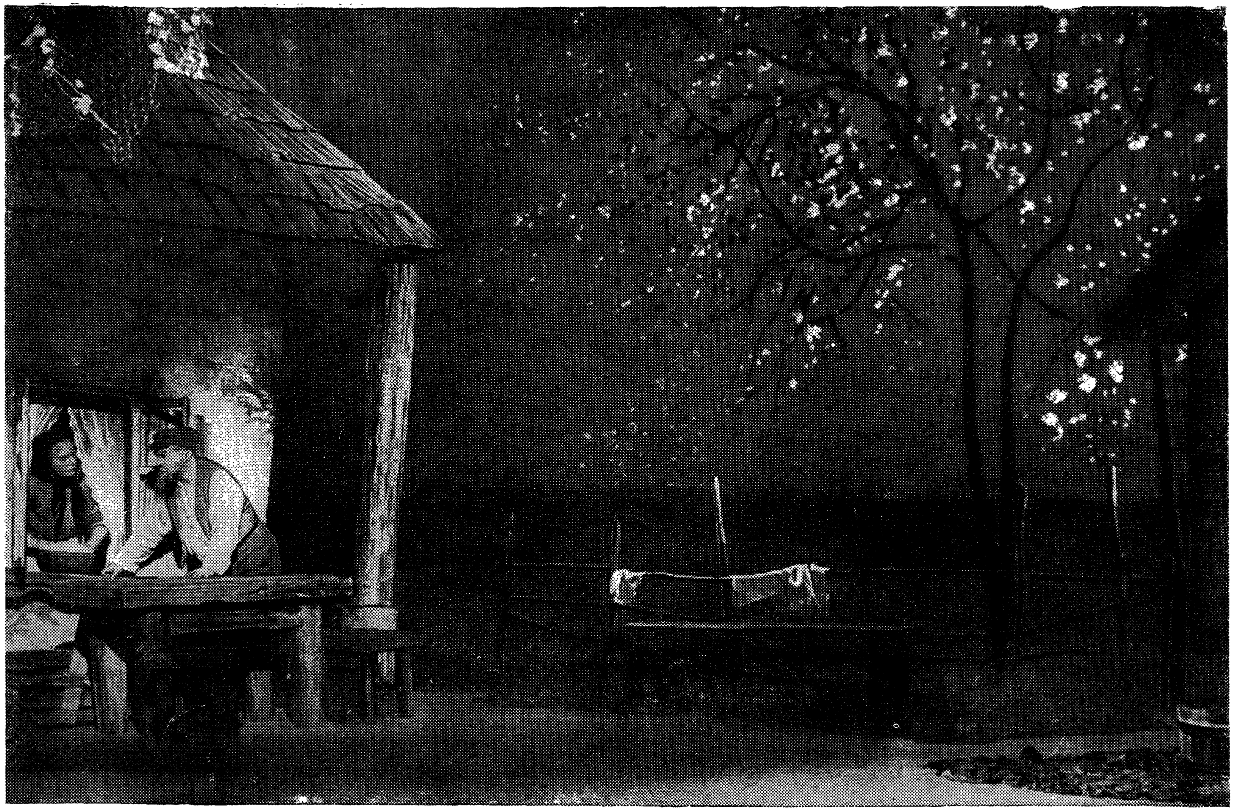


י. בערטאַנאָוו (טביה) און חנה ראָווינאַ (חוה) אין אַ סצענע פון
„טביה דער מילכיקער"
אױפגעפירט אין טעאַטער „הבימה"



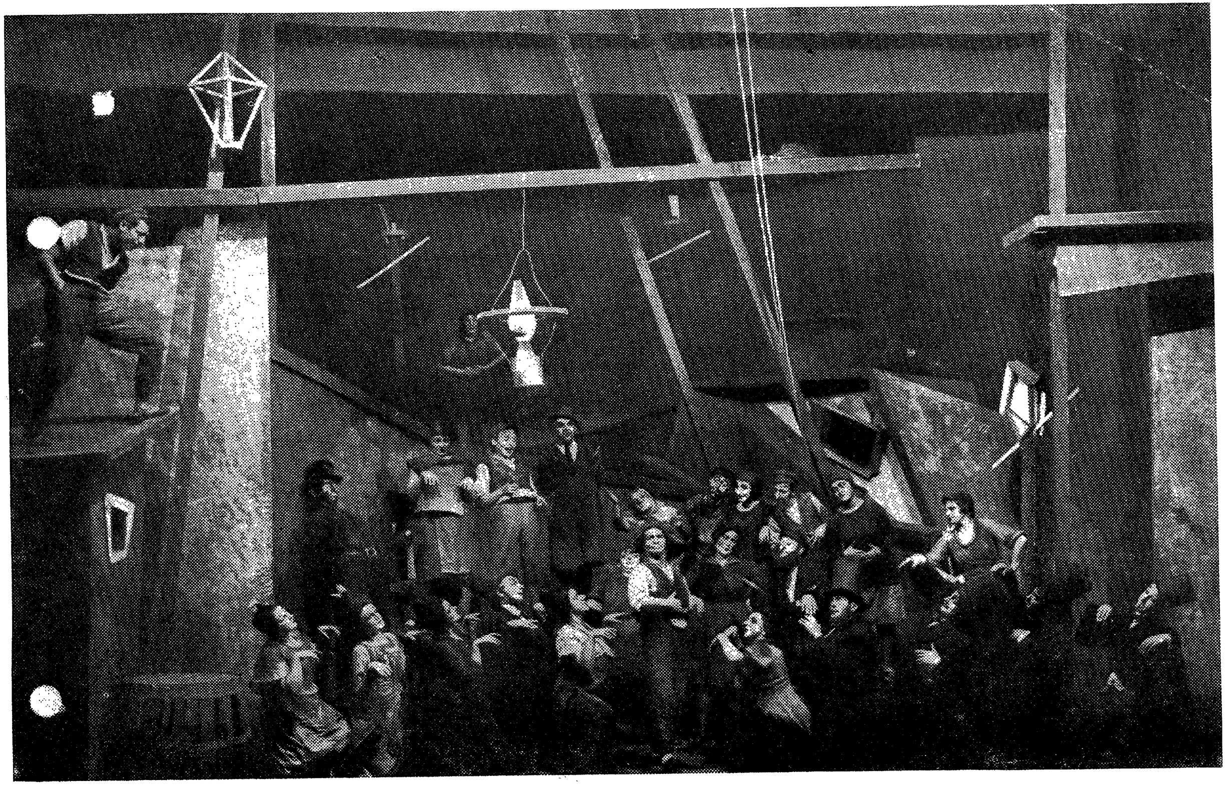
מאָריס שוואַרץ אין דער ראָל פון טביה
(בוענאָס-איירעס)

אַ סצענע פון „טביה דער מילכיקער“, 3טער בילד, 1טער אַקט, אין קיעווער מלוכהשן ייִדישן טעאַטער. אין דער ראָל פון טביה וו. קאַלמאַנאָוויטש

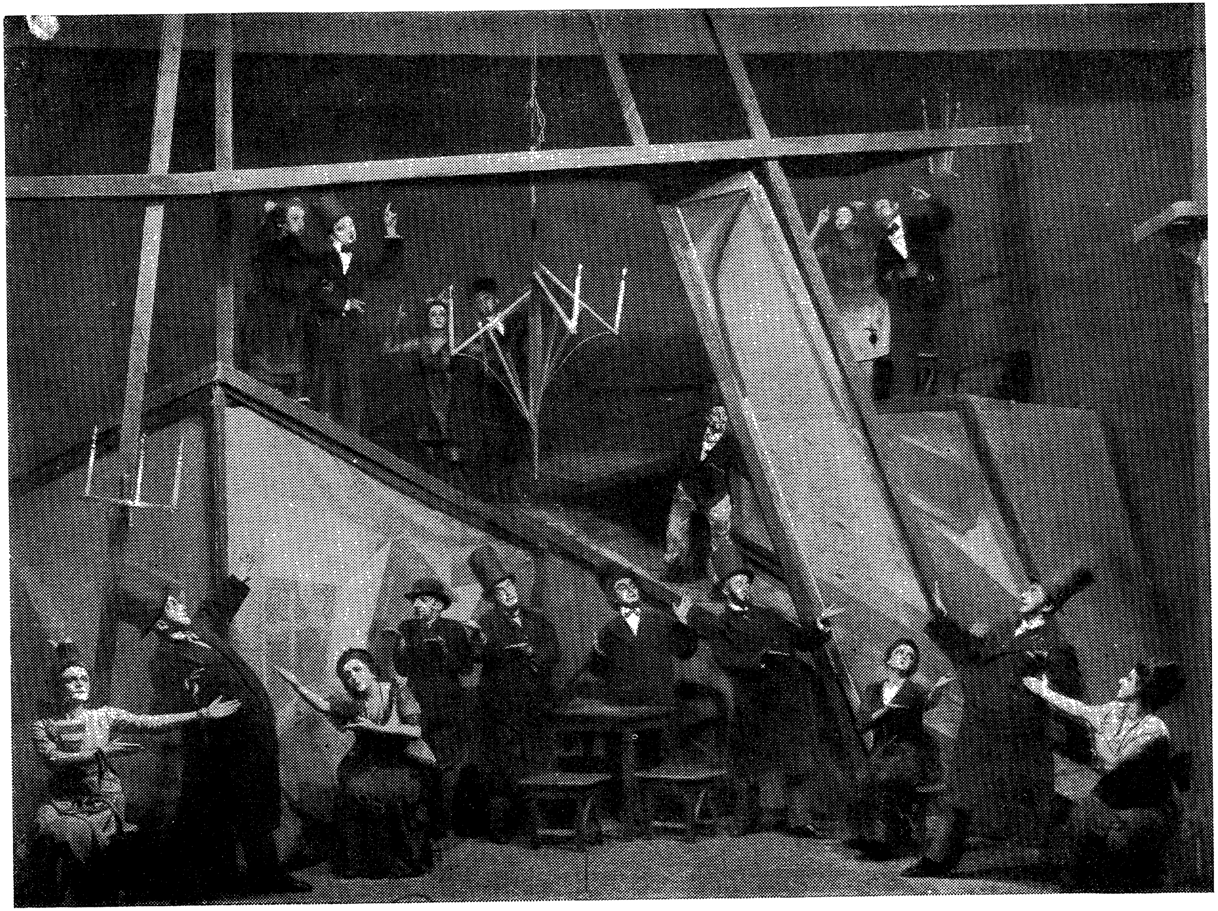


„טביה דער מילכיקער“ אין מאָסקווער יידישן קונסט־טעאַטער, 1טער אַקט. ש. מיכאָעלס אין דער ראָל פון טביה.

מאָריס שוואַרץ אין דער ראָל פון סענדער בלאַנק



אַ סצענע פון „צוויי הונדערט טויזנט" („דאָס גרויסע געווינס") אויפגעפירט אין מאָסקווער ייִד' קונסט־טעאַטער (1925)



אַ סצענע פון „צוויי הונדערט טויזנט״ („דאָס גרויסע געווינס״) אויפגעפירט אין מאָסקווער יידישן קונסט־טעאַטער (1925)

אַ סצענע פון „דאָס פאַרכישופטע שניידערל“, אויפגעפירט אין „איפט“, בוענאָס־איירעס.

אינסצעניזירונג פון „אויפן פידעלע“, אויפגעפירט אין טעאַטער „הבימה“.

7

שלום־עליכם אין דער קאַריקאַטור

קאַריקאַטור אויף שלום־עליכמען,
געדרוקט אין זשורנאַל „עזפּן“,
בערלין, 1908.

קאַריקאַטור אויף שלום־עליכמען. געדרוקט ווי אַ פּאָסטקאַרטל
אין וואַרשע, 1910.

שלום־עליכם: „ווּ בין איך דאָ?
על פּי שכל דאַרף איך זיין אין
ניו־יאָרק, אָבער שמעקן שמעקט
דאָ מיט קאַסרילעווקע.“

אַ קאַריקאַטור אויף שלום־עליכמען אינעם ענגלישן זשורנאַל „דזשויִש קוואַטערלי“
צום הונדערט־יאָריקן געבוירנטאָג פונעם שרייבער (1959־1958)

VI

די לוויה

שלום־עליכם אויפן טויטנבעט

דער ארון ביי שלום־עליכמס הויז

די לוויה אויפן וועג צו דער דערציִונגס־אַליאַנץ

דער פילטויזנט־קעפיקער עולם ביים באַגלייטן דעם ארון. (ביי דער אוהב־צדק־שול אין ניו־יאָרק)

דאָ ליגט אַ ייִד אַ פּשוטער,
געשריבן אידיש־טייטש פאַר ווייבער,
און פאַרן פּראָסטן פאָלק האָט ער —
געווען אַ הומאָריסט אַ שרייבער.

דאָס גאַנצע לעבן אויסגעלאַכט,
געשלאָגן מיט דער וועלט כּפּרות.
די גאַנצע וועלט האָט קוויטש געמאַכט,
און ער — אוי, וויי — געווען אין צרות!

און דווקא דעמאָלט ווען דער עולם האָט
געלאַכט, געקוויקט, און פלעג זיך פרייען,
האָט ער געקרענקט — דאָס ווייסט נאָר גאָט —
בסוד, אַז קיינער זאָל ניט זעהן.

שלום־עליכם

דער עפּיטאַף

שלום־עליכמס מצבה אויפן „הר כרמל״־בית־עולם. קרקע פון
אַרבעטער־רינג, ברוקלין

VII

שלום־עליכם־אויסשטעלונג

אין

ייווָא

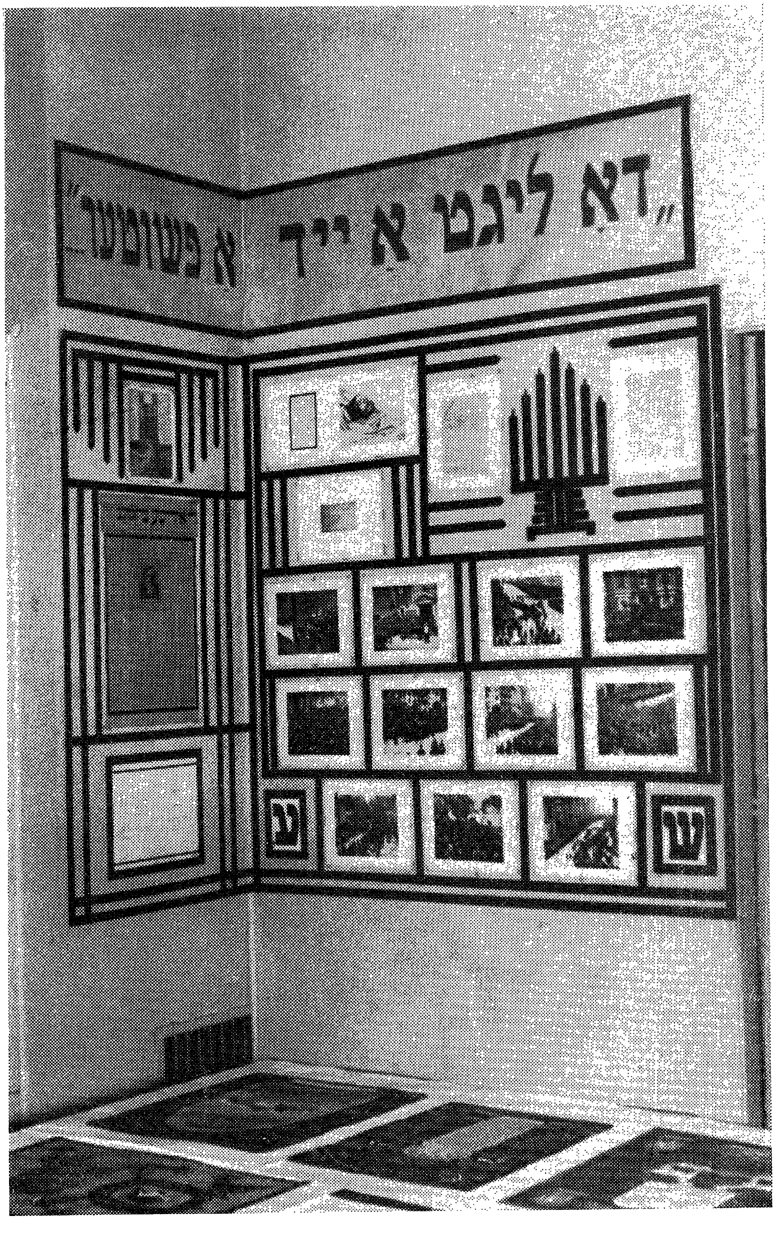
בוענאָס־איירעס 1959

הונדערט יאר שלום-עליכם
לאכן איז געזונט
דאקטוירים הייסן לאכן

„איך צו להבעיס נאר לאכן"
שלום-עליכם
אין פארשיידענע פאזעס פון זיין לעבן
"EN DIVERSAS EPOCAS DE SU VIDA"
שלום-עליכם אין יידישן טעאטער

„ווען צו לאַכן איך הייב נאָר אָן,
גיסן טרערן זיך אַליין"
שלום - עליכם

TEATRO COLISEO
TEVYA
EL LECHERO
TEATRO LASALLE
IFT
SASTRECILLO
HECHIZADO


„דא ליגט א ייד א פשוטער"

Edición del IWO Nº 23

Este libro se terminó de imprimir
en el mes de julio del año 1959,
en los Talleres Gráficos de JULIO
KAUFMAN, S.R.L., Corrientes 1976,
Buenos Aires, República Argentina

Impreso en la Argentina — Printed in Argentine

Copyright by IWO, Pasteur 633, Buenos Aires. 1959

SCHOLEM ALEIJEM

(SEMBLANZAS)

EDICION

del

INSTITUTO CIENTIFICO JUDIO — IWO

Buenos Aires

1959